Über die PONS Schule Wörterbuch-App

SPANISH – DEUTSCH

Für Lehrkräfte

Diese Übungen ergänzen die PONS Schule Wörterbuch-App Spanisch – Deutsch. Sie beinhaltet als neues Feature zwei Wörterbücher in einem: Schule und Plus . Lehrkräfte sowie Schüler und Schülerinnen (SuS) können flexibel zwischen den beiden Niveaus wählen. Das Wörterbuch Plus enthält mehr Wörter und eine detailliertere Eintragsstruktur. Auch der Prüfungsmodus, bei dem der Flugmodus aktiviert und WLAN- sowie Bluetooth-Verbindungen deaktiviert werden, ist neu.

Eine ausführliche Anleitung, wie Sie die Wörterbuch-App herunterladen können, finden Sie hier: https://de.pons.com/p/worterbuch-app

Diese Arbeitsblätter enthalten Anregungen, den Umgang mit der PONS Schule Wörterbuch-App Spanisch – Deutsch zu üben. Die Übungen können zum Kurztraining im Spanischunterricht eingesetzt werden. Ziel ist es, den sicheren selbstständigen Umgang mit der Wörterbuch-App zu üben und einen Einstieg in die Arbeit mit digitalen Wörterbüchern zu gewinnen.

Hier sind die Funktionen der Wörterbuch-App auf einen Blick:

- Unbekannte Wörter nachschlagen
- Anzeige eines Eintrags in kurzer oder ausführlicherer Version
- Beispielsätze finden
- Verbformen nachschlagen
- Abkürzungen anzeigen lassen
- Zuletzt nachgeschlagene Wörter nachschlagen
- Audio-Ausgabe der gefundenen Wörter

In **Übung 1** geht es vor allem darum, den SuS zu zeigen, was einen **vollständigen Wörterbucheintrag** ausmacht. Ähnlich wie bei der Online-Recherche sollen sie dafür sensibilisiert werden, Quellen zu hinterfragen und Informationen zu prüfen. Sie sollen in die Lage versetzt werden, Suchergebnisse aus Wörterbüchern auf Eignung zu bewerten.

In **Übung 2** sollen die SuS lernen, dass ein Wörterbucheintrag **mehrere Bedeutungen** eines Wortes beinhalten kann. Außerdem müssen sie hier den **Wechsel zwischen den Sprachrichtungen** in der App anwenden.

Ziel von **Übung 3** ist es, die Aussprache zu trainieren und sich, wenn nötig, **Begriffe vorsprechen** zu lassen. Manche Wörter werden sehr ähnlich geschrieben, aber unterschiedlich ausgesprochen.

In **Übung 4** können SuS lernen, dass einzelne Wörterbucheinträge der App auch **Wendungen** und deren Übersetzung enthalten.

In **Übung 5** und **Übung 8** sollen SuS auf die **Verbtabellen** zurückgreifen, die dem jeweiligen Wörterbucheintrag in der App zugeordnet sind.

In **Übung 6** sollen sich SuS generell mit den **Abkürzungen** in den Wörterbucheinträgen auseinandersetzen. Die Abkürzungen enthalten nützliche Informationen und helfen, beim Nachschlagen schneller ans Ziel zu kommen.

In **Übung 7** geht es noch einmal um Redewendungen und Sprichwörter.

In den **Übungen 9 und 10** sollen sich SuS noch einmal genauer mit spezifischen **Abkürzungen** in den Wörterbucheinträgen beschäftigen. Hier geht es um Angaben zur Umgangssprache (Übung 9) und zu diversen Fachgebieten (Übung 10), die in den Einträgen zu finden sind.

Übung 1

Für diese Übung darfst du dein Smartphone oder Tablet verwenden. Verwende eine beliebige Wörterbuch-App, ein beliebiges Online-Wörterbuch deiner Wahl oder die PONS Schule Wörterbuch-App Spanisch – Deutsch und finde die spanische Übersetzung für die folgenden drei Begriffe:

Begriff	Spanische Übersetzungen
abrechnen	
Pflaster	
Gehalt	

Beantworte nun die folgenden Fragen:
a) Wie viele Bedeutungen hast du für den jeweiligen Begriff gefunden?

abrechnen: ____ Bedeutungen

Pflaster: ____ Bedeutungen

Gehalt: ____ Bedeutungen

b) Welche Informationen stehen in den Wörterbucheinträgen? (Bitte ankreuzen.)

- ☐ Wortart (Adjektiv/Substantiv/Verb/usw.)
- ☐ Angaben zur Phonetik/Lautschrift
- ☐ Angabe zu Singular- und Pluralformen
- ☐ Anwendungsbeispiel
- ☐ Angabe des Geschlechts

Übung 2

Verwende nun deine PONS Schule Wörterbuch-App Spanisch – Deutsch. Trage die Bedeutungen der folgenden Stichwörter in der nachfolgenden Tabelle ein.
Tipp: Die Zahlen geben dir einen Hinweis, wie viele Bedeutungen du mindestens finden kannst!

a) Deutsch – Spanisch

frisch	treffen	Stoff
1.	1.	1.
2.	2.	2.
3.	3.	3.
4.	4.	
	5.	

b) Spanisch – Deutsch

querer (Verb)	intención	propio (-a)
1.	1.	1.
2.	2.	2.
3.	3.	3.
		4.

Übung 3

Finde das Wort, dessen Aussprache nicht in die Reihe passt. Höre dir die Wörter in der App an und sprich sie, wenn möglich, laut nach.

Aussprache des c:

(1) cereza cama cebolla cielo

(2) cuerpo cuidado ciudad creo

Aussprache des g:

(1) gimnasio globo gemelo gente

(2) guante golpe guía girar

Übung 4

Die Einträge in der PONS Schule Wörterbuch-App Spanisch – Deutsch enthalten oft nützliche Redewendungen und gebräuchliche Ausdrücke. Im Folgenden sollst du ein paar Wendungen vervollständigen (mit der Singular- oder der Pluralform). Suche anschließend die Übersetzung der Wendung und schreibe sie auf die Linie.
Tipp: Suche nach dem fehlenden Wort im Satz und du erhältst mit der Volltextsuche auch Beispielsätze und Wendungen.

a) Deutsch – Spanisch

Beziehung **Nase** **Auge** **Bein** **Arm**

1. seine …… spielen lassen .....
2. mit einem blauen …… davonkommen .....
3. jemanden auf den …… nehmen .....
4. jemanden an der …… herumführen .....
5. die …… in die Hand nehmen .....

Nun kannst du das Ganze andersherum versuchen und die spanischen Wendungen ausfüllen. Die deutsche Übersetzung findest du im spanischen Eintrag.

b) Spanisch – Deutsch

corazón **abierto** **agua** **sal** **manta**

1. liarse la …… a la cabeza .....
2. con el …… en la mano .....
3. …… a nuevas ideas .....
4. como …… de mayo .....
5. la …… de la vida .....

Übung 5

Finde die Konjugation für folgende Verben und Zeiten heraus.
Tipp: Die Verbtabellen findest du beim Wörterbucheintrag des Verbs.

verb	Person	presente	imperfecto	pretérito perfecto	futuro simple
hacer	yo		hacía		
	nosotros				
ir	tú				
	vosotros			habéis ido	
nadar	él/ella/usted				
	ellos/ellas/ ustedes				nadarán

Übung 6

Dir ist sicher aufgefallen, dass es in den Wörterbucheinträgen einige Abkürzungen gibt. Im Folgenden kannst du ausfüllen, wofür sie stehen. Wenn du nicht weiterweißt, kannst du in der Wörterbuch-App im jeweiligen Eintrag einfach die Abkürzung antippen und ein kleines Fenster mit einer Erklärung öffnet sich.

a) Was bedeutet „Subj“ im Eintrag „ay“ bei der Übersetzung „wehe“?

Bedeutung von „Subj“: _____

b) Finde heraus was „unreg“ im Eintrag „oír“ bedeutet.

Bedeutung von „unreg“: _____

c) Wofür steht „übtr“ im Eintrag von „tuyo“?

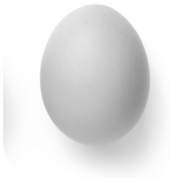
Bedeutung von „übtr“: _____

d) Was bedeutet „LatAm“ beim Eintrag „banana“?

Bedeutung von „LatAm“: _____

Übung 7

Was bedeuten diese Redewendungen und englischen Sprichwörter? Ordne die Begriffe den Lücken zu und finde dann mithilfe der Wörterbuch-App die Übersetzung dazu.

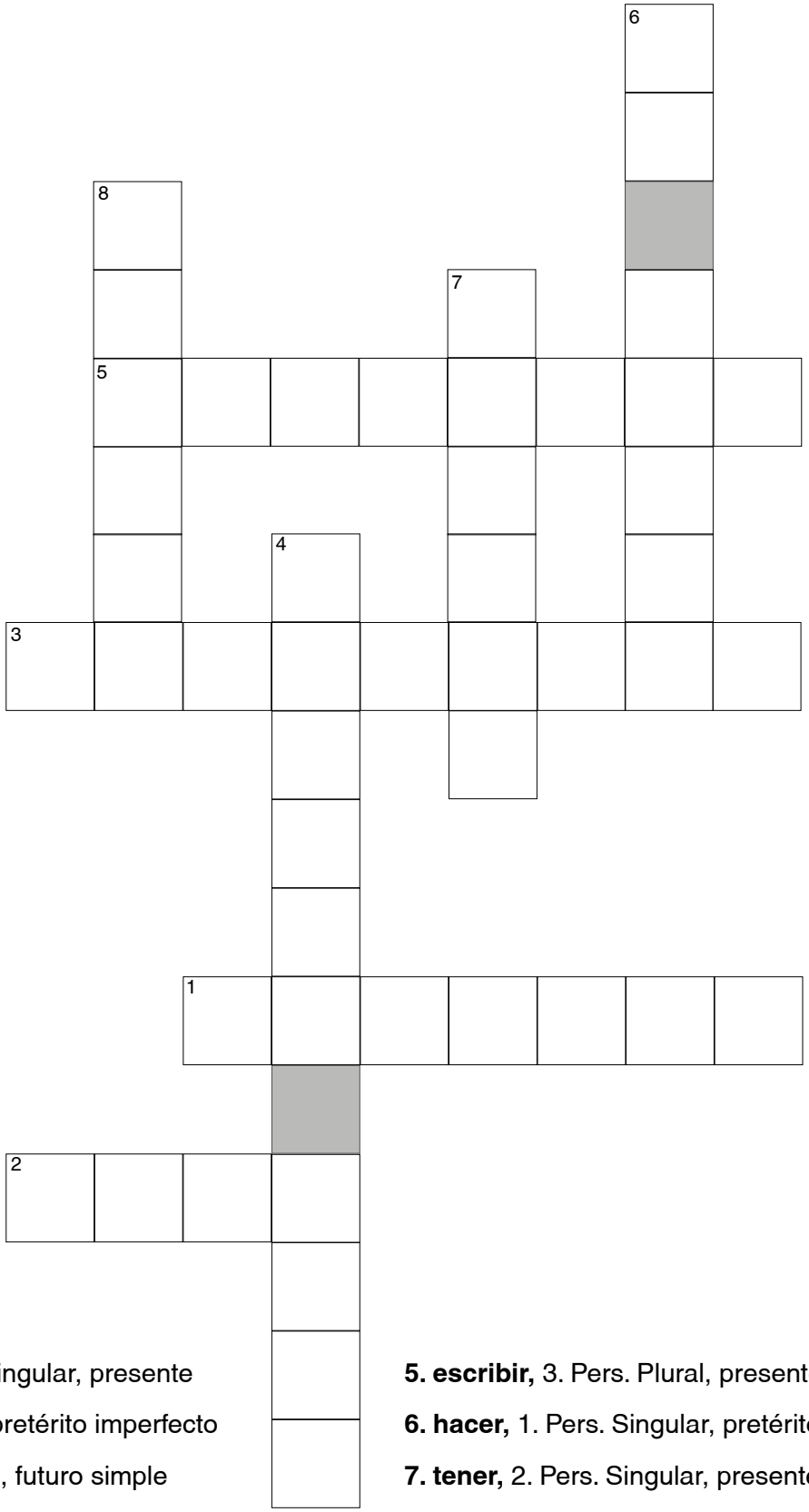


1. ¡estoy hasta los _____! _____
2. más vale pájaro en mano que ciento volando _____
3. hacer de tripas _____ _____
4. costar un _____ de la cara _____

Bildnachweis: ValuaVitaly/Thinkstock, threeart/GettyImages, Nancy Nehring/iStockphoto

Übung 8

Vervollständige das Kreuzworträtsel, indem du die richtige Verbform des Verbs in die Kästchen schreibst. Die richtige Verbform kannst du in deiner Wörterbuch-App nachschlagen.



1. escuchar, 3. Pers. Singular, presente

2. ir, 2. Pers. Singular, pretérito imperfecto

3. nadar, 1. Pers. Plural, futuro simple

4. ser, 2. Pers. Plural, pretérito perfecto

5. escribir, 3. Pers. Plural, presente

6. hacer, 1. Pers. Singular, pretérito perfecto

7. tener, 2. Pers. Singular, presente

8. querer, 3. Pers. Singular, pretérito imperfecto

Übung 9

Trage in den nachfolgenden Tabellen die umgangssprachliche Bedeutung der Stichwörter (sofern angegeben) und die entsprechende Übersetzung wie im Beispiel ein.

a) Deutsch – Spanisch

Wort	umgangssprachliche Bedeutung	Übersetzung
Kohle	Geld	pasta
Typ		
Quark		

b) Spanisch – Deutsch

Wort	umgangssprachliche Bedeutung	Übersetzung
cantar	oler mal	stinken
tipo		
tía		

Übung 10

Was bedeuten die folgenden Wörter? Vorsicht, alle haben mehrere Bedeutungen, die unterschiedlich übersetzt werden müssen. Schreibe auf, welche deutsche oder spanische Übersetzung zu der Abkürzung gehört.

Wort	Abkürzung	Übersetzung
1. cuento	LIT ARCHIT, TECH	
2. clase	BIO SCHULE	
3. Gang	TECH, AUTO GASTRO	
4. Bruch	MED MATH	
5. Satz	LING MUS TYPO	

Lösung Übung 1

Hat der Schüler oder die Schülerin bei dieser Übung die PONS Schule Wörterbuch-App Spanisch – Deutsch verwendet, ergeben sich folgende Suchergebnisse:

Begriff	Spanische Übersetzungen
abrechnen	1. echar la cuenta 2. ajustar las cuentas 3. descontar
Pflaster	1. pavimento 2. adoquinado 3. esparadrapo 4. tirita
Gehalt	1. contenido 2. porcentaje 3. grado 4. grados 5. sustancia 6. salario

Beantworte nun die folgenden Fragen:
a) Wie viele Bedeutungen hast du für den jeweiligen Begriff gefunden?

abrechnen: 3 Bedeutungen

Pflaster: 4 Bedeutungen

Gehalt: 6 Bedeutungen

b) Hat der Schüler oder die Schülerin die PONS Schule Wörterbuch-App Spanisch – Deutsch verwendet, so treffen ALLE Angaben zu.

Lösung Übung 2

a) Deutsch – Spanisch

frisch	treffen	Stoff
1. fresco	1. acertar	1. materia
2. limpio	2. encontrar	2. polvo
3. nuevo	3. alcanzar, dar	3. tejido, tela
4. vivo	4. ofender	
	5. afectar	

b) Spanisch – Deutsch

querer (Verb)	intención	propio (-a)
1. wollen, mögen	1. Absicht, Vorsatz	1. eigene(r, s)
2. gernhaben, lieben	2. Plan	2. selbst
3. wollen, verlangen	3. Zweck	3. eigen(tümlich)
		4. angemessen

Lösung Übung 3

Aussprache des c:

(1) cama spricht man mit k, bei den anderen Wörtern wird das c wie das englische th gesprochen.

(2) In ciudad wird das c wie das englische th gesprochen, bei den anderen Wörtern wird es als k ausgesprochen.

Regel: Folgt auf das c ein i oder e, wird das c wie das englische th ausgesprochen. (Im Süden Spaniens sowie in den meisten Teilen Lateinamerikas wird dieses c wie ein deutsches scharfes s gesprochen.) Steht das c vor a, o, u oder vor einem Konsonanten, wird es als k gesprochen.

Aussprache des g:

(1) Im Wort globo wird das g wie das deutsche g gesprochen, in den anderen Fällen wie das deutsche ch.

(2) Bei girar wird das g wie das deutsche ch gesprochen, in den anderen Fällen als g.

Regel: Steht das g vor einem e oder i, wird es wie das deutsche ch ausgesprochen. Folgt auf das g ein a, o, u oder ein Konsonant, wird der Buchstabe als g gesprochen.

Lösung Übung 4

a) **Deutsch – Spanisch**

1)	seine **Beziehungen** spielen lassen	1)	tocar todos los resortes
2)	mit einem blauen **Auge** davonkommen	2)	salir bien parado
3)	jemanden auf den **Arm** nehmen	3)	tomar el pelo a alguien
4)	jemanden an der **Nase** herumführen	4)	tomar(le) el pelo a alguien
5)	die **Beine** in die Hand nehmen	5)	salir disparado

b) **Französisch – Deutsch**

1)	liarse la manta a la cabeza	1)	**Nägel mit Köpfen machen**
2)	con el corazón en la mano	2)	**aufrichtig**
3)	abierto a nuevas ideas	3)	**offen für neue Ideen**
4)	como agua de mayo	4)	**wie ein Geschenk des Himmels**
5)	la sal de la vida	5)	**die Würze des Lebens**

Lösung Übung 5

verb	Person	presente	imperfecto	pretérito perfecto	futuro simple
hacer	yo	hago	hacía	he hecho	he hecho
	nosotros	hacemos	hacíamos	hemos hecho	haremos
ir	tú	vas	ibas	has ido	irás
	vosotros	vais	ibais	habéis ido	iréis
nadar	él/ella/usted	nada	nadaba	ha nadado	nadará
	ellos/ellas/ ustedes	nadan	nadaban	han nadado	nadarán

Lösung Übung 6

a) Bedeutung von „Subj“: Subjunktiv /subjuntivo

b) Bedeutung von „unreg“: unregelmäßig

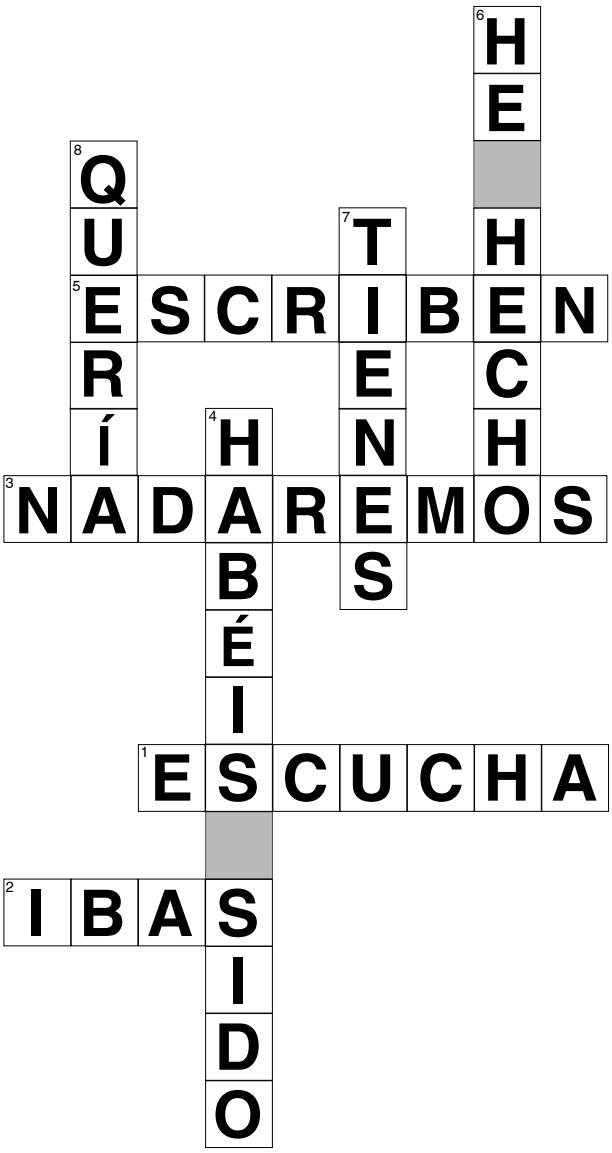
c) Bedeutung von „übtr“: bildlich, übertragen, figurativ

d) Bedeutung von „LatAm“: Lateinamerikanismus

Lösung Übung 7

1.	¡estoy hasta los **huevos**!	ich habe die Nase voll!
2.	más vale **pájaro** en mano que ciento volando	besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach
3.	hacer de tripas **corazón**	sich ein Herz fassen
4.	costar un **ojo** de la cara	ein Vermögen kosten

Lösung Übung 8



1. escuchar, 3. Pers. Singular, presente

2. ir, 2. Pers. Singular, pretérito imperfecto

3. nadar, 1. Pers. Plural, futuro simple

4. ser, 2. Pers. Plural, pretérito perfecto

5. escribir, 3. Pers. Plural, presente

6. hacer, 1. Pers. Singular, pretérito perfecto

7. tener, 2. Pers. Singular, presente

8. querer, 3. Pers. Singular, pretérito imperfecto

Lösung Übung 9

a) Deutsch – Spanisch

Wort	umgangssprachliche Bedeutung	Übersetzung
Kohle	Geld	pasta
Typ	Mann	tío, gallo (LatAm)
Quark	Unsinn	tontería(s)

b) Spanisch – Deutsch

Wort	umgangssprachliche Bedeutung	Übersetzung
cantar	oler mal	stinken
tipo	-	Mann, Type
tía	mujer	Frau, Tante

Übung 10

Was bedeuten die folgenden Wörter? Vorsicht, alle haben mehrere Bedeutungen, die unterschiedlich übersetzt werden müssen. Schreibe auf, welche deutsche oder spanische Übersetzung zu der Abkürzung gehört.

Wort	Abkürzung	Übersetzung
1. cuento	LIT ARCHIT, TECH	(Kurz-)Geschichte Strebe, Stütze
2. clase	BIO SCHULE	Klasse Klasse, Unterricht
3. Gang	TECH, AUTO GASTRO	marcha plato
4. Bruch	MED MATH	fractura, hernia fracción
5. Satz	LING MUS TYPO	frase, oración parte composición